

PAGES
32
BLADSYE

roxley[®]

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) @ROOTTE

Name HLATSHWAYO SERIES
Naam
Subject HLATSHWAYO HISTORY
Vak
Place GEGE By YELAMUYA HLATSHWAYO
Plek

DATE: 21/06/87.

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book I

JD. 267

HLATSHWAYO SERIES

TAPE NUMBER :

INTERVIEWER : NKO N20 HLATSHWAYO = N.H.

INFORMANT : VELAMUYA HLATSHWAYO = V.H.

N.H. Ungachaza yini [uyakhwehlela] kutsi sikhulu saka-
 Can you explain [coughs] as to who was the
 Hlatjwako sekucala kwakungubani, uchaze kusuka
 first Hlatjwako sikhulu, explain, beginning from this
 kule - low 'satiko kuze kufike kuwe?
 one - the one you know right down to you?

V.H. Ng' khulume la?
 Should I speak here?

N.H. Yebo Hlatjwako [kuthula] cha kukahle.
 Yes Hlatjwako [pause] cha' its all right.

V.H. lo - lo Ngwanya, kusukela phasi ngumfowa - wa
 This - this Ngwanya², right from [the beginning] down is
 Ngwane. Ngwanya wa Ngwane, Ngwane yena lo -
umfowabo³ Ngwane⁴. Ngwanya is of Ngwane, the very
 tala u Sobhuza umphuphi wemaphupho.
 Ngwane who begets Sobhuza⁵, the dreamer of dreams.

N.H. Hlatjwako
 Hlatjwako

V.H. E - u Sobhuza nje ligagcetywa kutsi ngu Sobhuza;
 um - Sobhuza actually, the name Sobhuza is being covered up
 abephuphemaphupho aphupha liciniso. Kutsi kule -
 he used to dream dreams and he dreamt the truth. Our
 Shiselweni e Lucolweni. e kwakungu se - kula - lapha
 place is there at Shiselweni, at Lucolweni. It was at -
 sekutsiwa ku - e -
 it is where - where it is now called - at - e

N.H. Hlatjwako
 Hlatjwako

V.H. ya
ya

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H. Wadzatjulwa le —

He was dzatjulwa [from] there

N.H. Chabeka

continue.

V.H. kapha - enhn —

Here - enhn

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Mshiya lo ka Ngwane, e Shiselweni.

Over this side at ka Ngwane, at Shiselweni

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Lokutsi kuse Shiselweni kwetsiwa ngekutsi, wabe

The reason why it is [called] Shiselweni, it is named after

lomuti sowuya - uyashiswa

the muti which was - burnt.

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Kantisi ngulapha kwakungumuti u - wenkhosi

However that is where the muti of inkhosi was [situated]

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. nhn Lapha namhlanje ya mshiya lo

nhn where today, yes over this side

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Nakuya

There yonder

N.H. enhne Hlatjwako

enhne Hlatjwako

V.H. e Lucolweni

at Lucolweni

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H. lobabemkhulu lisokanchanti la Ngwane, wabe souu-
This babemkhulu is lisokanchanti of Ngwane, his mati
yadzatzjul' umuti wakabo uyawubekwa laph' elucolweni
was then dzatzjulwad and it was placed/put at lucolweni

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. ya
ya

N.H. enhe
enhe

V.H. udzatzjulwa ngu Ngwanya. Watsi ba-khule, abesa-
It was dzatzjulwad by Ngwanya. When he came of age,
nel'butfo
he then had a libutfo

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ja. Nasanel'butfo-ke
ya. When he had libutfo then

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Wase uyadzatzjulwa sowuyiswa le Ntuwati ku-
He was then dzatzjulwad and sent to there at Ntuwati-
Manyenye, le lapha kung'khona lamhlanje; lapha
to Manyenye, there where it is today; where I
ngise ngaya khona

recently went to

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ngoba tsine bantfu, tsine baka Hlatjwako
Because we people, we [people] of Hlatjwako [sibongo]

→ are of Ngwane.

→ whose hair are like the bushy part of a tail.

N. H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V. H. Sibanye nalamalangeneni singemalangeneni siba Ngwane.
We are one with the emalangeneni, we are emalangeneni, we

N. H. Wo nidzabuka kanye - ?
Wo you dzabuka together - ?

V. H. (Babeta) badlala lapha sekutsiwa lamahla kuse -
(They used to come) and play her where it is referred to
Shiselweni
as Shiselweni today.

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. enhe nabadlala, babafana, nalomphuphi wemaphupho
enhe when they played, [while they were still] boys, and
lo-lokutsi ngu Sobhuza kantsi liyagcetiwa lokutsiwa
this dreamer of dreams, this - this which is Sobhuza
ngu Sobhuza
whereas it is being covered up that it is Sobhuza.

N. H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako.

V. H. Abephuph' emaphupho lomfana, lo Sobhuza
This boy used to dream dreams, this Sobhuza.

N. H. nha
nhn

V. H. lokunguye lolobese - nasa - asenhlambelweni wasibona
who is the one then - when he - was at nhlambelweni, he
laba - boma - labamhlophe laba - tinwele timashoba,
(then saw these - so and so - the white people, these)

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako.

V. H. baphum' emantini
They were emerging from the waters.

N.H. enhe Hlatjwako
enhe Hlatjwako

V.H. Bagodl'umculu
They were holding back umculu.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ba - ba phets' indilinga
They - they were carrying indilinga

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

given there →

V.H. Syamanya lendilinga; nansi imali!
This indilinga is shining; here is money!

N.H. nhn
nhn

V.H. ya
ya

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Nasi bafana naye
When we were boys together with him.

N.H. nhn
nhn

shining →

V.H. Mine ngase ngaba khona nginguyena lo, lo Ngwanya.
I was once present [and] I am this very one, this
Sengabuye ngatalwa [uyahleka], Umantfu ubuye atalwe.
Ngwanya. I came back and was begotten again [laughs]. A person
Siyinhlanyelo yala-la,
is re-born. We are the seed of here - here.

N.H. nhn.
nhn.

V.H. kwabonakala kutsi-ke, nase ng' dzatjulwa lo Ngwana -
It then appeared that, when I was dzatjulwad this Ngwana -

→ given there.

→ Ngwanya.

→ Sesulamsiti

V.H. lo - lo
this - this.

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H. - dzatjuleva ng'Ngwane, lo Ngwanya
- dzatjulwad by Ngwane, this Ngwanya

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H. Sowuya le kuManye - eNtswana inikwa khona
He is then going there, to Manye - at Ntswana, it is

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. lapha solo kung'kitsi, kuneba ka Hlatjwako khona
where it is still our place, there are people of Hlatjwako (Sibonga)
lapha siye lolosayinkhosana khona.
there, where we have gone, the one who is now inkhosana there.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. kute mine ngibuye lapha kaNgwane, nging'ntukulu
In order for me to come back here at kaNgwane, I am
wa Masobodze lowabe sowedzatjuleva ngu Ngwanya
umtukulu of Masobodze who was then dzatjulwad by

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Atsi uyambeka batsi khayi, unina sesulamsciti
When he was installing him they said khayi, his mina is

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. afanele kubayinkhosi; wase uyamdzabula ke umba-
he is not supposed to be inkhosi; he then dzabulad him
yisa lapha kaNgwane, Namnika tinkhomo emashumi
and brought him back here at kaNgwane. We gave him

V.H. lamane

fourty herd of cattle.

N.H. nhn.

nhn.

V.H. wammika bafana baka Vilakati bang'four four of them
he gave him boys of Vilakati [sibongo] [and] there were ↗

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Anenkhonhla lo Ngwanya lel'Phongolo, iphetfwe baka-
This Ngwanya had inthonhla there at L'Phongolo [and]
Vilakati imiti leng'four

it was under [people] of Vilakati [sibongo] [in] four imiti.

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. kunelikhulu la, lomunge kulikhulu likhulu yonkhe
There is a hundred here, another one it was a hundred,
kungemakhulu lamane [herd of cattle]
a hundred, all of them [imiti] [and] it was four hundred ↗

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Wammaka lishumi lishumi lishumi, kulomuti
He gave him ten, ten, ten, in the muti

N.H. Yebo Hlatjwako

Yebo Hlatjwako

V.H. lonel'khulu lomunel'khulu, lishumi lishumi taba
Each one had a hundred, each one had a hundred, ten, ten
ngemashumi lamane
and they added up to fourty.

N.H. nhn

nhn

V.H. Wasutse akabuye lapha kitsi ka Ngwane, enkhosini
He then said he should come back here in our place,

→ are depriving him of his cattle.

→ at Nombotjwala.

V.H. yaka Ngwane
ka Ngwane, to the inkhosi of ka Ngwane.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako.

V.H. Nembala ke, watsi abofike atsi laphenkhosini
Indeed then, he said he should, on arrival, say to the
e-ku Sobhuza bamemuka tinkhomo takhe cattle
inkhosi um- to Sobhuza that they are depriving him of his

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Bayamala bayamcosha bamemuka tinkhomo takhe
They are refusing him, they are chasing him away [and] they

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Wase k'u Sobhuza uhlomisa libutfo. Sow'hlomisa
So that the Sobhuza armed libutfo. He then armed libutfo
libutfo umtjela kutsi abohambi emalanga las'phohlongo
and tells him that he must travel /walk eight days
uyaw'mbeka ngaleli la nine
[and] he will expect him on the imfeca one [day].

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. e - atsi uyaw'tibita tinkhoma ayew'tibasel'
um- he [should say] he will call the cattle [and] kindle
emfuleni lapha tibaselwa khona e Nombotjwala
fire for them in the river where they kindle fire for them,

N.H. nhn. Ng'kuphi lapho Hlatjwako?
nhn. Where is that, Hlatjwako?

V.H. Ya kukhona le ukhona lomful' inombotjwala
Ya Its right there, there is the river Nombotjwala

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

→ I saw even the - the muti as well.

→ Sinkhosi of ka Ngwane.

V.H. ukhona bengyekhana nga-ngabona na-nalomuti
It is there [and] I have been to the place [recently] [and] I-

N.H. nhn
nhn

V.H. Wololo besiyembeka sina shabalala shabalala
Of the one we had gone to install [and] we were with

N.H. lamhla seng'kuphi?
What is it called today?

V.H. ya yi Nombotjwala lomfola uye - uyele
Ya Its Nombotjwala, the river which -

N.H. nhn Hlatjwako
nhn Hlatjwako

V.H. Klaseke u Sobhuza sow'hlomisa, lomphuphi wema-
Then Sobhuza armed, the dreamer of dreams.
phupho

N.H. Hlatjwako — khulumake Hlatjwako, nhn.
Hlatjwako — Speak then Hlatjwako, nhn.

V.H. Sow'hlomisa, inkhosi seyihlomisa libutfo, atsite
He is arming, inkhosi then arms libutfo, having said
kulobabemkhulu Masobodze
to this babemkhulu Masobodze

N.H. nhn
nhn

V.H. enhn uyaw'bhaka uyaw'hamb' emalanga langaka
enhn he will expect him [and] he will travel so many days

N.H. yebo
yebo

V.H. afike atigicite lenkhosini yaka Ngwane
[and] on arrival he should gicita himself before the

N.H. nhn Hlatjwako
nhn Hlatjwako.

→ esulam suti [and therefore] he cannot be in khosi. ←

Y. H. bamemuk'iy'nkomo zakhe
they are depriving him of his cattle.

N. H. yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

Y. H. kantsi wentangoba abe - abets' uyambeka batsi unina
Whereas he was doing it because he - he was saying/he
sesulamsiti akwati kuba yinkhosi
thought he was installing him [and] they said unina is

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. lose's' lapha nje tsine ses-seba Masobodze futsi again
As we are now here actually, we are now of - of Masobodze

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. Ses'ba Masobodze
We are now of Masobodze

N. H. nhn, nhn Hlatjwako
nhn nhn Hlatjwako

V. H. Masobodze totala Mhlwazi
Masobodze who begets Mhlwazi

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. Awu nembala imphi yase ambalele tinsuku wa -
Awu indeed imphi then, having counted days for him he -
abetibita Ngwanya tinkhomo ati - ayen'tibasel'
Ngwanya then called the cattle [and] went to - to kindle
emfuleni njenganatiny'edibhi. the dipping tank.
fire for them in the river as/like when they are going to

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

Y. H. iichutjwe bafana
They were driven by boys.

N.H. enhe

enhe

V.H. lase bangemajahana nje
who were already emajahana actually.

N.H. nhn

nhn

V.H. nati ke tichutjwa bafana batisa - batsi cha
Here are they being driven by boys to - they said no,
batsi tiyan' baselwa itaw'ei baselwa them.
they are going to kindle fire for them, he will kindle fire for

N.H. nhn

nhn

V.H. Betfuka bafana vumbu imp'hi yaka Ngwane vumbu!
It puzzled the boys when they saw imp'hi of ka Ngwane ↑

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. kumhloph' emashoba - bova emashoba, babaleka
[The place] was white because of emashoba - red because
bafana babuyelekhaya
of emashoba and the boys ran back home.

N.H. nhn

nhn

V.H. Batsi "Auu, nazinkomo zidliwa kuvuk' imp'hi, imp'hi
They said "Auu, here are cattle being eaten by, an imp'hi is
yaka Ngwane",
emerging, imp'hi of [from] ka Ngwane.

N.H. nhn

nhn.

V.H. Baw' baleka bayemakhaya

[The boys] fled to their respective homes.

N.H. nhn Hlatjwako

nhn Hlatjwako

→ worked them.

→ "I may put things in order."

V.H. Sebayaya ke bayaw' bika kuNgwanya ngoba abaknati
 They then went to report to Ngwanya because they
 kufhuma babe yimp'hi akaba - sebenti. having not worked -
could not go out [constituting themselves] as imp'hi without his

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Ugefika yena utsi "e - kahlen - kahleni eng' lungise"
 And he arrives himself and says "um - wait, wait so that"

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Kantisi uyaba - uyabayenga ngoba nguye lo uyati
 Whereas he is - he is deceiving them because this is him,
 kutsi kuye kwentiwe nguye.
 he knows that to him, it has been done by him.

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Nabatsi babheke kutsi at'ba - - seke, yasiyabon'
 And when they were expecting that (he would kindle
inkhosikati yale ka Hhohho, umuti wakitsi kuka
the fire for them (cattle), the inkhosikati of there at
 Hhohho → people is at Hhohho.

ka Hhohho then realised that, our muti/orumuti of our

N.H. yebo Hlatjwako

Yebo Hlatjwako.

V.H. Yabona kutsi hawu - uyas'libatisa tiyemuka
 She realised that Hhawu - he is keeping us waiting [and]
 let inkhomo, yase tse kulomfana batelusa "Bas"
 the cattle are [going], she then said to the boy who used
 iziko bas' iziko. Wase ubuta - uyat' bata - ubasal -
 to look after them "kindle the fire on the hearth! kindle
 tiko → them - he is kindling the fire on the hearth
 the fire on the hearth!". He then asked - he sharpened

→ the body right where they are —



N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. let^s baselwa tona

which is kindled for them,

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. lona

it

N.H. nhn

nhn

V.H. Watsi bal'base lelitiko washay' impalampala lampala

After kindling the fire on the hearth, he then blew impala

N.H. nhn

nhn

V.H. ley'ye'tibite tise ngemtimba lelapha tikhona

← the one which usually calls them and they hear through →

N.H. nhn Hlatjwako

nhn Hlatjwako

V.W. Wu-wu-wu-wu-----wu-wu-wu-wu-----

Wu-wu-wu-wu-----wu-wu-wu-wu-----

N.H. [uyahleka]

[laughs]

V.W. kwa khala wu-wu-wu-wu-

There cried wu-wu-wu-wu-

N.H. [solo uyahleka]

[still laughing]

V.H. kusekele kusem'

Since morning

N.H. enhe Hlatjwako

enhe Hlatjwako

V.H. ya-khala 'eisto]ngo [bali] shaya -

It - cried 'trumpet and they were [blowing] it -

→ they caused it (Lijah) to burst, killing it.

N. H. nhn
nhn

V. H. Libasiwe litiko lato
Their hearth has been kindled with fire

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. kwatfolakala kutsi setilay' e Tjedze
It was discovered that they were already here at Tjedze.

N. H. nhn nhn
nhn nhn

V. H. lapha e Tjedze ngobe kuse Mkhondvo lapha e Mkhitsini
There at Tjedze because it at Mkhondvo there at Mkhitsini
lamhla lokuse Mkhitsini laph' e Tjedze
[where] it is called today Mkhitsini, there at Tjedze

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. ya
ya

N. H. nhn-nhn
nhn-nhn

V. H. Tasetilapho, impfi itichuba ta- teva ngentimba kutsi
They were here by then, being driven by the impfi [and]
setiyafunek' ekhaya at home.
they felt through their body that they are being wanted

N. H. nhn
nhn

V. H. Ta-buya atigwajemajaha, tihambe tifa yonkhe
They-returned [and] emajaha were stabbing them, dying
lendlela tanyatsela lelinye lijaha, tal' bhudluta talibubala
all the way and they trod upon one lijaha and

N. H. nhn.
nhn.

V. H. Tabaleka tonkhe Inyoni kayiphumuli, libito lato
 They all (cattle) ran away, Inyoni kayiphumuli, their name is
 Inyoni kayiphumuli
 Inyoni kayiphumuli.

N. H. Hlatjwako
 Hlatjwako

V. H. Leti leti temphakatsini
 These which are of mphakatsini

N. H. nhn.
 nhn.

V. H. nhn - ngoba kwa kusemphakatsini u - asakhe
 nhn - because it was emphakatsini he - having built
 lomuny'umuti. Tabaleka tabuyel'ekhaya
 another umuti. They ran away and went back home.

N. H. Hlatjwako
 Hlatjwako.

V. H. kwatfolakala letinge tinkhabi tihambe tifa tifa
 There were found some other oxen dying along the way,
 tifa tife ndleleni kepha wonkh'umhlambi wabuye
 dying, dying, dying on the way but the whole herd went
 la, kwaba yimbijana letisalako leti temiti imiti
 back, only a few were left behind and these were of other

N. H. Hlatjwako
 Hlatjwako

V. H. Kwabanjalo ke kufika kwetfu lapha ka Ngwane
 Our coming here at ka Ngwane was like that then.

N. H. Yebo Hlatjwako
 Yebo Hlatjwako

V. H. isine, mine Velamuva naseng'phindze ng'taluwa
 We, I Velamuva, after being born for the second time,
 kantsi nguyena lewa Ngwananya. Seng'taluwa mine
 whereas I am that very Ngwananya. I am now begotten of